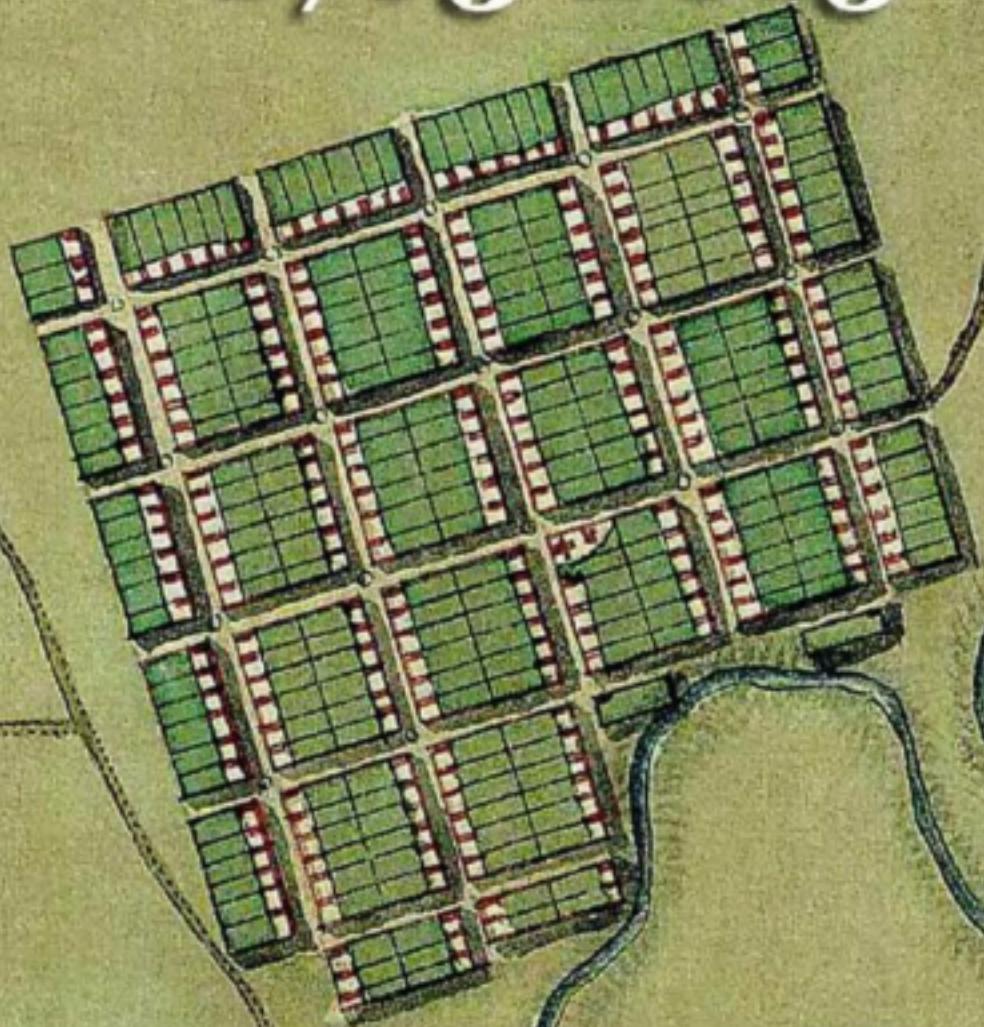




Broşură festivă

Festbroschüre

1765-2015



250 de ani  
Jahre Biled



**Primaria și Consiliul Local Biled**

Gemeindeverwaltung- und Gemeinderat Billed

**Forumul Democrat al Germanilor din Biled**

Demokratisches Forum der Deutschen in Billed

**Asociația Bilezenilor din Germania**

Heimatortsgemeinschaft Billed [www.heimathaus-billed.de](http://www.heimathaus-billed.de)



## Vorwort

Die Broschüre zur 250-Jahrfeier seit der Gründung der Gemeinde wurde von der HOG Billed, sozusagen von den ehemaligen Bewohnern des Dorfes, erstellt und enthält einen kleinen, bebilderten Überblick über die Gründung und das Leben in der Gemeinde, insbesondere aus der Zeit vor 1945. Dazu kommt ein kurzer tabellarischer Anhang mit bedeutenden Ereignissen aus der Geschichte der Gemeinde.

Eine ausführlichere Darstellung ist in unserer Heimatausstellung zu besichtigen. Herzlichen Dank allen Förderern, Mitgestaltern und Teilnehmern der 250-Jahrfeier.

Werner Gilde, Vorsitzender der HOG Billed

## Prefață

Broșură editată cu ocazia sărbătoririi a 250 de ani de la întemeierea comunei a fost întocmită de Asociația bilezenilor din Germania, adică de foști locuitori bilezeni, și cuprinde o sumară trecere în revistă cu ajutorul imaginilor a întemeierii comunei cît și a vieții satului, mai ales din perioada dinainte de 1945. Deasemenea am adăugat un mic tabel cu date importante din istoria comunei. O prezentare detailată se poate viziona în expoziția noastră.

Mulțumiri din inimă tuturor promotorilor, colaboratorilor și vizitatorilor sărbătoririi celor 250 de ani de la întemeierea comunei.

Werner Gilde, Președinte HOG Billed

## Impressum

Konzept und Gestaltung/Concept și design:

Hans Rothgerber

Beratung, Übersetzung/Consultant, traducător:

Hans Martini

Lektorat, Übersetzung/ Lectorat, traducere:

Elisabeth Martini

## Promotori / Förderer

MARACANA SRL

Demokratisches Forum der Deutschen im Banat

Donauschwäbisches Zentralmuseum Ulm



Bayerisches Staatsministerium für  
Arbeit und Soziales, Familie und Integration



## Program festiv

**Vineri, 28.08.2015**

- 16:30 Procesiune spre cimitire, depunere de coroane
- 19:00 Evlavie ecumenă la biserică catolică, concert simfonic

**Sâmbătă, 29.08.2015**

- 09:00 Turneu de handbal (Pipatsch)
- 14:30 Primirea invitaților la primărie
- 15:00 Vernisajul expoziției despre Biled
- 16:00 Parada porturilor populare
- 17:00 Moment festiv la căminul cultural
- 19:00 Bufet pentru invitați la Forum
- 21:00 Seară distractivă cu muzică și dans la căminul cultural

**Duminică, 30.08.2015**

- 09:00 Parada porturilor populare și invitarea oaspeților de onoare
- 11:00 Slujbă festivă la biserică catolică
- 12:30 Depunere de coroane la monumentul victimelor de război
- 13:00 Masă festivă pentru invitați la căminul cultural
- 15:30 Spectacol folcloric
- 19:30 Luare de rămas bun de la invitații din Germania la calvar
- 20:00 Program de muzică populară în fața căminului cultural



## Festprogramm

**Freitag, 28.08.2015**

- 16:30 Prozession zu den Friedhöfen, Kranzniederlegung
- 19:00 Ökumenische Andacht in der Kirche, Kirchenkonzert

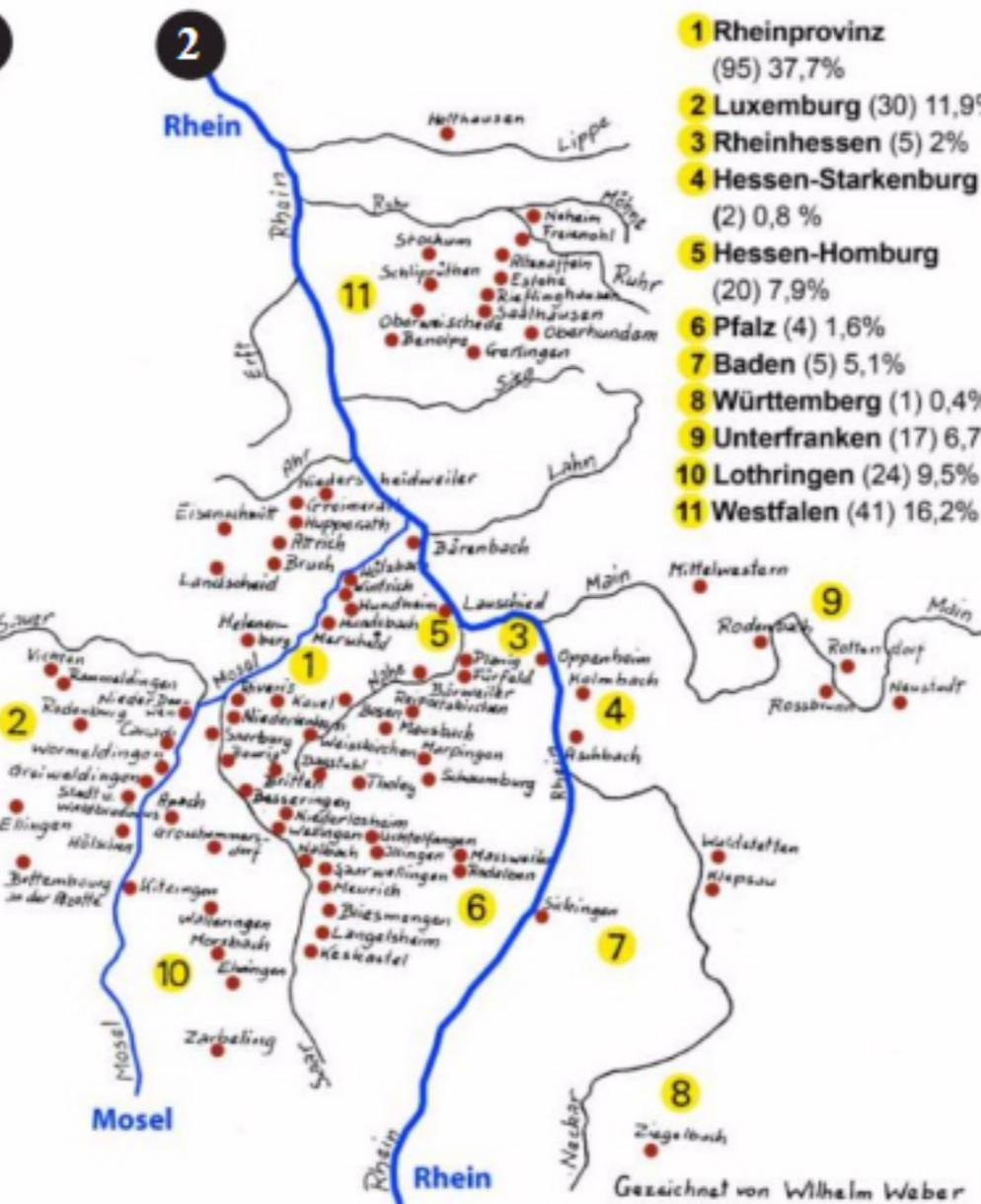
**Samstag, 29.08.2015**

- 09:00 Handballturnier (Pipatschpokal)
- 14:30 Empfang im Gemeindehaus
- 15:00 Eröffnung der Heimatausstellung
- 16:00 Festumzug der Trachtengruppen
- 17:00 Festveranstaltung im Kulturheim
- 19:00 Buffet für die Gäste im Forum
- 21:00 Unterhaltungsabend und Tanz im Kulturheim

**Sonntag, 30.08.2015**

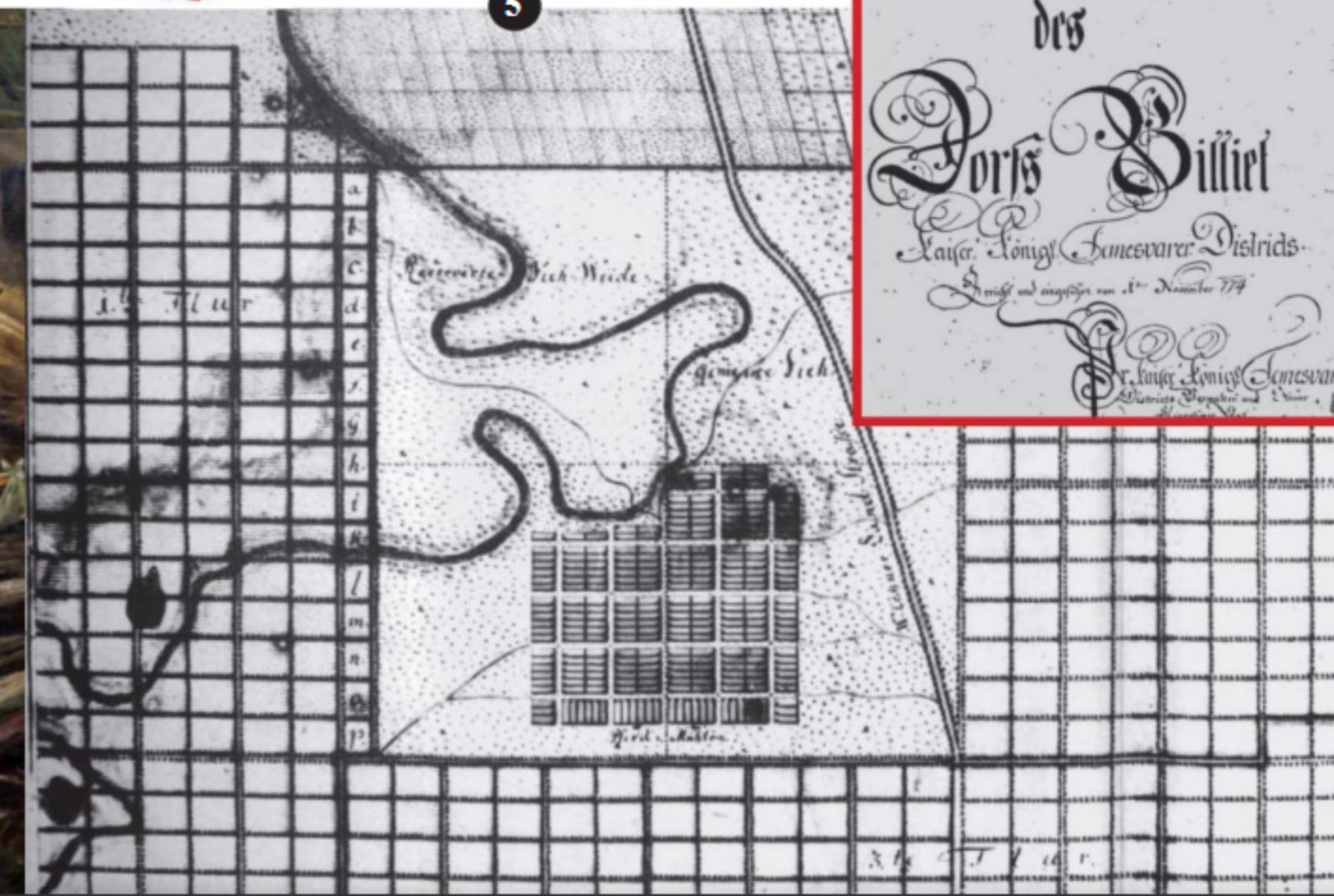
- 09:00 Umzug und Einladung der Ehrengäste zum Brauchtumsfest
- 11:00 Festtagsmesse in der kath. Kirche
- 12:30 Kranzniederlegung am Denkmal für die Opfer der Kriege
- 13:00 Festessen für die geladenen Gäste im Kulturheim
- 15:30 Festprogramm der Kultur- und Trachtengruppen
- 19:30 Abschied der Gäste aus Deutschland am Kalvarienberg
- 20:00 Folkloreabend vor dem Kulturheim





## Ein Dorf wird aus dem Boden gestampft

- 1 Herkunftsorte der 252 Erstansiedlerfamilien in Billed
- 2 Die Einwanderung der Deutschen ins Banat, Tryptichon von Stefan Jäger (Ankunft)
- 3 Siegel der Gemeindeverwaltung mit der Umschrift SIGL TOC 1772 Billiet Dorf
- 4 Billieter Dorf- und Flurplan nach der Bodenvermessung von 1769
- 5 Im November 1774 wurde das erste Grundbuch angelegt



## Un sat ridicat din pământ

- Locurile de proveniență a celor dintăi 252 familii de coloniști în Biled
- Imigrarea etniei germane în Banat, Triptic de Stefan Jäger (Sosirea)
- Sigiliul administrației comunei cu inscripția circulară SIGL TOC 1772 Billiet sat
- Planul satului Billiet și al ogoarelor după măsuratorile din 1769
- În noiembrie 1774 s-a întocmit prima carte funciară



**Den Ersten der Tod...**

Der alte Kolonistenspruch trifft voll zu. Durch Hunger und Krankheiten starben mehr Menschen als geboren wurden. Je 6 Todesfälle gab es am 21. September und am 2. Oktober 1770. Die leerstehenden Häuser wurden jedoch stetig von Neusiedlern belegt.

**1** Die erste Furche, von Stefan Jäger

**Pentru primii moartea ...**

Vechea zicală se adeverește din plin. În urma foamei și a bolilor au murit mai mulți oameni decât s-au născut. Câte 6 decese s-au registrat în 21 sept. și 2 oct. 1770. Casele rămase pustii au fost ocupate permanent de noi coloniști.

**Prima brazdă, de Stefan Jäger**

**2** Geburten und Sterbefälle 1766-1775

**Nașteri și decese în anii 1766-1775**

**3** Siedlerwirtschaft, von Stefan Jäger

**Gospodăria unui colonist, de Stefan Jäger**

**4** Heimkehr vom Felde, von Stefan Jäger

**Întoarcerea din câmp, de Stefan Jäger**

anno	*	
1766	23	97
1767	67	165
1768	63	83
1769	99	40
1770	137	256
1771	74	197
1772	117	71
1773	55	48
1774	86	30
1775	106	37

(2)

+++++  
@@  
++++++  
@@@ @@@@ @  
+++++  
@@@ @@@@ @  
+++  
@@@ @@@@ @@@@ @  
++++++  
@@@ @@@@ @@@@ @  
+++++  
@@@ @@@@ @  
+++++  
@@@ @@@@ @@@@ @  
+++  
@@@ @@@@ @  
+++  
@@@ @@@@ @  
+++  
@@@ @@@@ @



**1**

**3**

**Anbauflanzen vor 1940**

40%	Weizen
33%	Mais
18%	Futterpflanzen
6%	Industriepflanzen
3%	Gemüse und Wein

**Plantele cultivate înainte de 1940**

40%	grâu
33%	porumb
18%	plante furajere
6%	plante industriale
3%	legume și viață de vie



**4**



1



2

## Arbeit als Lebensinhalt

**S**tefan Jäger (1877-1962), seine Mutter stammt aus Billed, hat wie kein anderer Künstler die Banater Heidelandschaft und seine schwäbischen Landsleute in ihrer Lebens- und Arbeitswelt beobachtet und für die Nachwelt festgehalten.

- 1 Unterwegs mit dem schwäbischen Pferdewagen, Malerei von Stefan Jäger
- 2 Im Schnitt, Malerei von Stefan Jäger
- 3 Die Bauernfamilie Gängler in Billeder Sonntagstracht im Jahr 1907

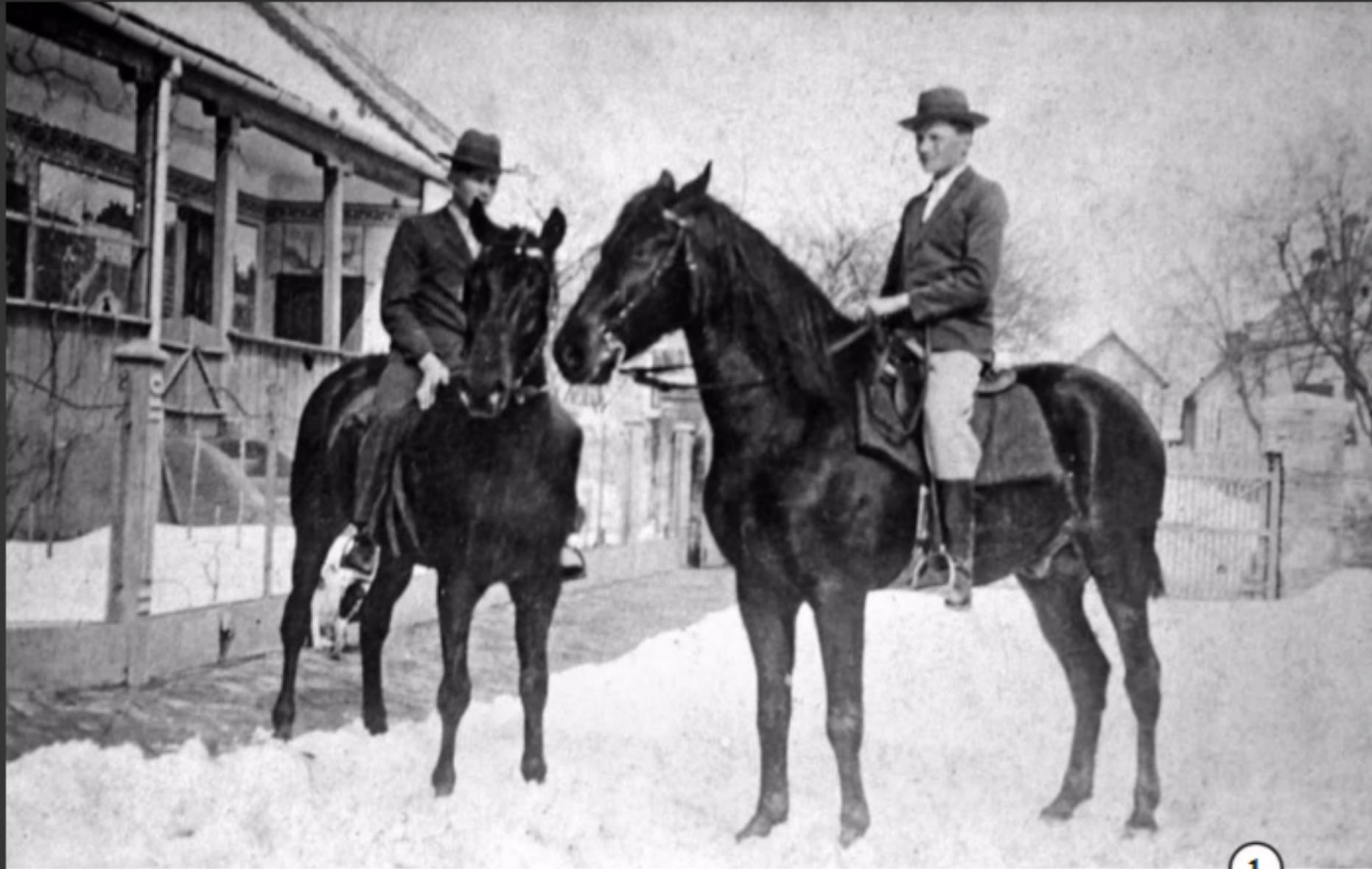
## Munca - sens al vieții

**S**tefan Jäger (1877-1962), mama lui era originară din Biled, a observat ca nici un alt pictor cămpia bănățeană și pe concetățenii lui șvabi în mediul și munca lor și le-a păstrat pentru posteritate.

- |   |   |
|---|---|
| Pe drum cu căruță svăbească trasă de cai, pictură de Stefan Jäger   | 1 |
| La seceriș, de Stefan Jäger   | 2 |
| Familia de țărani Gängler în port bilezean de duminică în anul 1907 | 3 |



3



1



3



2

### Mit dem Vieh Tür an Tür

- 1 Johann Muttar und Wilhelm Thöress auf den Arbeits- und Reitpferden in der Zwischenkriegszeit.  
Der größte Stolz des schwäbischen Bauern waren seine 4-5 gepflegten Pferde. Eine Urkunde von 1859 vermerkt 944 Pferde im Dorf.
- 2 Musterbauer Nikolaus Seibert mit einigen seiner Tiere im Hof seines Anwesens in der Billeder Kirchengasse. 1945 wurden 1186 Kühe und 664 Rinder gezählt.
- 3 Hühnerhof, Malerei von Stefan Jäger.

Die Grundnahrungsmittel bildeten in jedem Haushalt: Brot, Fleisch, Mehlspeisen, Gemüse, Schmalz und Milchprodukte. Aber auch Geflügel wie Hühner, Enten und Gänse waren auf dem Speiseplan.

### Cu animalele ălături

Johann Muttar și Wilhelm Thöress călare pe caii de lucru și de călărit în perioada interbelică.

Cea mai mare măndrie pentru țăranul șvab au fost cei 4-5 cai bine întreținuți. Un document din 1859 consemnează 944 de cai în comună.

Nikolaus Seibert, țăran model din comună, cu animale în curtea gospodariei sale de pe strada bisericii. Înainte de 1945 s-au numărat 1186 vaci și 664 tineret bovin.

Curte cu păsări, de Stefan Jäger

Alimentele de bază în fiecare gospodărie erau: pâine, carne, făinoase, legume, untură și produse lactate. Dar și păsările ca de exemplu găini, rațe și găște.



1

### Auf Augenhöhe mit dem technischen Fortschritt

- 1 Franz Slavik beim Ackern Anfang der 40er Jahre. Mit 108 Joch (62 ha) Ackerfeld war er der größte Bauer im Ort. 1944 zählte man 54 Traktoren, 200 Sämaschinen und 169 Mähdrescher.

- 2 Werbepostkarte der Reparaturwerkstätte von Johann Schwarz, auf dem Bild mit Fahrrad, aus der Zeit vor 1920. Die Familien Schwarz verfügten zuletzt über 6 Dreschmaschinen. 1944 gab es 16 Dreschmaschinen insgesamt.

- 3 Mühlengroßbetrieb der Gebrüder Steiner, die die 1902 erbaute Mühle mit modernen Maschinen und Walzstühlen versehen und ihr eine Schrotterei angegliedert hatten. Und 50% ihrer Erzeugnisse gingen in den Export. In den dreißiger Jahren wurde noch eine Essigfabrik angeschlossen.

### Mână-n mâna cu progresul tehnic

- Franz Slavik la arat la începutul anilor 40. Cu 108 jugare (62 ha) a fost cel mai mare țăran din localitate. 1944 se numărau 54 tractoare, 200 semănătoare și 169 secerătoare.

- Carte poștală de reclamă pentru atelierul de reparații de mașini al lui Johann Schwarz, în imagine cu bicicleta, înainte de 1920. Familile Schwarz dispuneau de 6 treierătoare. În 1944 erau în total 16 treierătoare în comună.

- Marea întreprindere de morărit a fraților Steiner, care au înzestrat moara construită în 1902 cu mașini și valuri moderne și i-au înglobat și o uruială, 50% din producție era pentru export. În anii 30 s-a mai adăugat o fabrică de oțet.



2

3





1



2

### ABC: deutsch-ungarisch-rumänisch

- 1 Die von Maria Theresia erlassene allgemeine Schulpflicht wurde in Billed mit der Dorfgründung eingeführt. Bis zum Bau der „Alten Schule“ im Jahre 1798 bzw. 1847 fand der Unterricht in einem Kolonistenhaus in der Altgasse statt. (heute 473).
- 2 Jahrgang 1910 in der 4. Klasse mit Lehrer Johann Rieder im Jahr 1921. Jahrzehntelang wurde nur ungarisch unterrichtet.
- 3 Abschlussfoto im Jahr 1969 der 8. Klasse der deutschen Abteilung der Allgemeinschule vor der 1967 errichteten, einstöckigen „Neuen Schule“. Rumänien war das einzige Land in Osteuropa, in dem in der Nachkriegszeit in deutscher Sprache unterrichtet wurde.

3

### ABC: germană-maghiară-română

Școală generală obligatorie, introdusă de împărăteasa Maria Thereza, s-a introdus și la Biled cu înființarea comunei. Până la construirea „școlii vechi“ în 1798 respectiv 1847, școala s-a ținut într-o casă de pe strada veche (astazi 473).

Contingentul 1910 în clasa a 4-a cu învățătorul Johann Rieder în anul 1921. Timp de decenii învățământul s-a desfășurat numai în limba maghiară.

Fotografie de absolvenți în anul 1969 a clasei a 8-a, secția germană, a școlii generale în fața clădirii cu etaj construită în 1967 și cunoscută ca „școala nouă“.

Romania a fost singura țară din est în perioada postbelică, în care s-a predat și în limba germană.





1

### Saure Wochen - frohe Feste

- 1 Kirchweihgesellschaft 1903, es ist das älteste bekannte Kirchweihfoto aus Billed.
- 2 Gruppenfoto des 1902 gegründeten Billeder Männergesangvereins mit der Vereinsfahne im Jahre 1904.
- 3 Kapellmeister Nikolaus Schilzonyi, 1872 in Billed (484) geboren, als Kapellmeister der „Hungarian Boys Military Band“ 1899-1901 auf großer Amerikatournee. Die 9-11 jährigen Billeder konzertierten u. a. im Empire Theater in Cleveland, in den Operhäusern in New York und Claverville, in der Grand Oper von Syracuse und auf der Heimreise im Opernhaus in Amsterdam.

### După muncă la petrecere

- Chirvaiul 1903, este cea mai veche fotografie cunoscută de chirvai din Biled.
- Fotografie de grup al asociației cântăreștilor bilezeni, înființată în 1902, cu drapelul asociației în 1904
- Dirijorul Nikolaus Schilzonyi, născut în 1872 la Biled (484), capelmaistru la „Hungarian Boys Military Band“ în timpul marșului turneu prin America între 1899-1901. Baietii bilezeni de 9-11 ani au concertat printre altele la Empire Theater în Cleveland, la operele din New York și Claverville, la Grand Oper din Syracuse și, în drum spre casă, la opera din Amsterdam.



2



3



1



3



2

### Vom „Fetzeballe“ zum Pipatschpokal

- 1 Fetzeballe wurde ein dem amerikanischen Baseball ähnliches Mannschaftsspiel genannt, von Amerikareisenden mitgebracht, das zwischen Gassen in den 30er Jahren ausgetragen wurde. Im Bild ein Spiel im Jahr 1934 zwischen der Altgasse und Zweitgasse.
- 2 Handball wird in Billed seit 1938 gespielt. Am erfolgreichsten waren die Mannschaften der 70er und 80er Jahre, die in der Kreismeisterschaft stets einen Platz unter den ersten 6 Teams belegten. Sie qualifizierten sich auch für die Endrunde des „Pipatsch-Pokals“. Das Tradition gewordene, regionale Handballturnier wird häufig in Billed ausgetragen.

- 3 1962, Aufnahme anlässlich einer Fussball-Begegnung der Billeder „Aktiven“ gegen „Oldboys“. Die erste Fussballmannschaft gab es 1928.

### De la „mingea din cărpe“ la cupa „Pipatsch“

„Minge din cărpe“ s-a numit un joc de echipă asemănător cu baseball-ul american, adus de cei întorși din America, joc care s-a jucat între străzi în anii 30. Fotografia a fost luată după un joc între strada Veche și Principală în anul 1934.

Handbal se joacă la Biled încă din 1938. Cel mai mare succes l-au avut echipele anilor 70 și 80, care au ocupat în campionatul regional mereu un loc printre primii 6. S-au calificat de obicei și pentru faza finală a cupei tradiționale „Pipatsch“ care are loc foarte des la Biled.

Fotografie din 1962 cu ocazia unui meci de fotbal dintre bilezeni „activi“ și „oldboys“. Prima echipă de fotbal fusese înființată în anul 1928.



1

2

3

### Am Rande der Vaterländer

- Das Banat, die Kronkolonie der Habsburger, wurde 1778 an die ungarische Verwaltung abgetreten. 1800 bekam das Dorf als Grundherrn das Agramer Bistum, das Steuerrecht und Gerichtsbarkeit ausüben durfte. Für die Verwaltung der Güter des Bistums im Banat wurde das „Kastell“ gebaut, zu dem auch der Gerichts- und Gefängnisbau und mehrere Wirtschaftsgebäude gehörten.
- Die „Herrschaft“ 1910 im Hof vor dem Kastelleingang mit Paradekutscher Adam Zimmermann.
- Als die Billeder im Juni 1924 das Kriegerdenkmal für die 124 Gefallenen des 1. Weltkrieges feierlich enthüllten, waren sie durch den Friedensvertrag von Trianon schon rumänische Staatsbürger.

### La marginea patriilor

Banatul, o colonie a habsburgilor, a primit în 1778 o administrație maghiara. În 1800 Biledul a trecut ca proprietate funciară la Episcopia din Agram, care avea drept de impozit și justiție. Pentru administrarea averii Episcopiei în Banat s-a construit „Castelul“, de care țineau și judecătoria, închisoarea cât și mai multe anexe gospodărești.

„Domnii Biledului“ în 1910 în curte în fața intrării în „Castel“ cu vizitul de paradă Adam Zimmermann.

Când bilezenii au inaugurat în iunie 1924 monumentul pentru cei 124 de soldați căzuți în 1. Razboi Mondial, prin tratatul de pace de la Trianon erau deja cetățeni români.



### Vom Ökohaus zum Barockgiebel

- 1 Kolonistenhaus von Franz Ferch (Bana-ter Maler, 1900-1981). Die Siedlerhäuser waren alle gleich. Baumaterialien waren Lehm, Rohr und Holz aus der Umgebung. Heute würde man die Bauweise als „ökologisch-fortschrittlich“ bezeichnen.
- 2 Haus der Familie Lenhardt (438). Die Bauernhäuser hatten klare Proportionen. Der Wohlstand in der Zwischenkriegszeit verlockte jedoch zum Neubau. Die Fassade widerspiegelt nun auch die Gesinnung und gesellschaftliche Stellung des Erbauers und des Bauherrn.

### De la casa ecologică la frontonul baroc

- 1 Casă de colonist - de pictorul bănățean Franz Ferch (1900-1981). Casele coloniștilor erau toate la fel. Materialele de construcție erau argilă, trestie și lemn din zonă. Azi modul lor de construcție s-ar putea numi ecologic-progresiv.
- 2 Casa familiei Lenhardt (438) de pe strada principală. Casele țărănești aveau proporții clare. Bunăstarea din perioada interbelică a sedus la construcții noi. Fațada reflectă acum mentalitatea și poziția socială a constructorului și a beneficiarului.
- 3 Aufnahme 1993. In der kommunistischen Zeit wurde im alten Dorfkern kaum gebaut, die Aufnahme ähnelt daher weitgehend dem Stand von 1940. Ursprünglich gab es nur je 6 Siedlerhäuser auf 2 gegenüberliegenden Seiten der Quadrate.





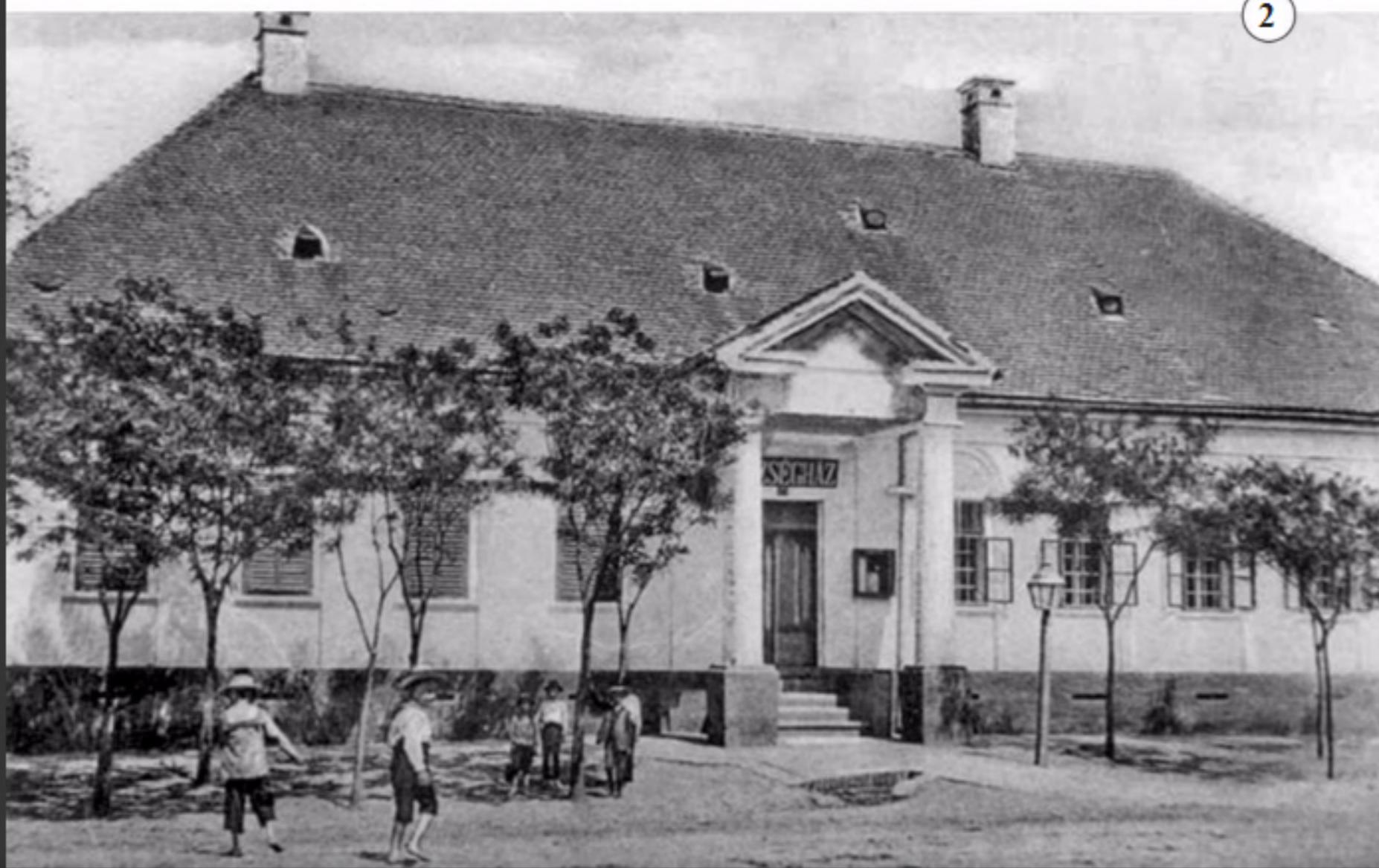
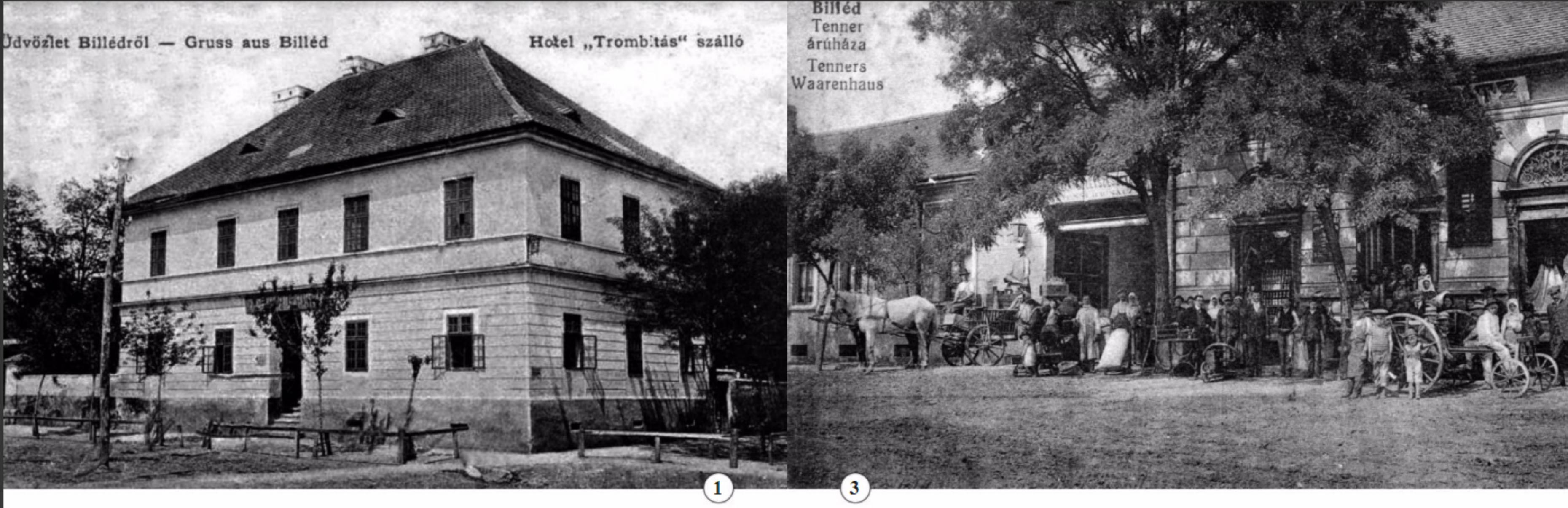
### Unternehmen, die es nicht mehr gibt

- Werbeplatz vor über 100 Jahren auf ungarisch, der damaligen Amtssprache, mit der Botschaft: Die Rebenveredlungsschule Buding (111) liefert Setzlinge an die Völker entlang der unteren Donau. Jährlich waren es bis zu 500.000 Stück.
- Die Ziegelei wurde 1905 von Ignaz Tenner gegründet und 1936 von Anton Sehi modernisiert. Viele Billeder fanden hier Arbeit bis ins Rentenalter.
- Leitung- und Belegschaftsangehörige der Billeder Hanffabrik 1968. Sie wurde 1924 als eine Aktiengesellschaft gegründet. Ab 1937 wurde hier auch der elektrische Strom für die Gemeinde erzeugt.
- Wirtschaftsgebäude der Kollektivgenossenschaft „Millionärswirtschaft im Banat“ genannt, die in Schulbüchern in den 60er Jahren landesweit erwähnt wurde.

### Intreprinderi de pe vremuri

- Reclamă de mai mult de 100 de ani în limba maghiară, limba oficială de atunci cu mesajul: „școala de fortat vită Buding (111) livrează butași popoarelor de-a lungul Dunării de jos.“ Anual erau până la 500.000 de bucăți.
- Fabrică de cărămidă a fost înființată în 1905 de Ignaz Tenner și modernizată în 1936 de Anton Sehi. Mulți bilezeni au avut aici de lucru până la pensie.
- Conducerea și salariați ai fabricii de cânepe în 1968. Fabrica a fost înființată în 1924 ca societate de acțiuni. Din anul 1937 aici s-a produs și curenț electric.
- Clădiri gospodărești ale CAP, una din „gospodăriile milionare“ din Banat, amintită și în manualele școlare din anii 60 pentru recoltele bogate și hârnicia oamenilor.





1

2

3

### Postkarten vor über 100 Jahren

- Das „Hotel zum Trompeter“ im Jahr 1891, hier war auch das Kasino untergebracht. Es wurde 1833 von den Grundherren errichtet, die es nach 1848 an die Gemeinde verkauften. Das große Einkehrgasthaus hieß im Volksmund „Groß-Wertshaus“. Nach 1945 wurde es Kulturheim.
- Das Gemeindehaus 1907, hier durfte damals nur in ungarischer Sprache gesprochen werden.
- Vor dem Warenhaus der Familie Tenner vor über 100 Jahren.

### Cărți poștale de acum 100 de ani

Hotelul „La Trămbițaș“ în anul 1891. Aici a existat și un casinou, clădirea a fost construită în 1833 de „domnii biledului“ și vândută comunei în 1848. Hanul era numit în sat „Marea-Cârciumă“. După 1945 a devenit cămin cultural.

Deja în 1809 comuna a obținut dreptul de a ține sărbători, care aveau loc numai miercuri dimineață, și, de 3 ori pe an, se ținea iarmaroc.

Primăria comunei în anul 1907. Aici se vorbea ungurește, deoarece comuna aparținea pe atunci de Ungaria.

În fața magazinului universal al familiei Tenner în urmă cu 100 de ani.

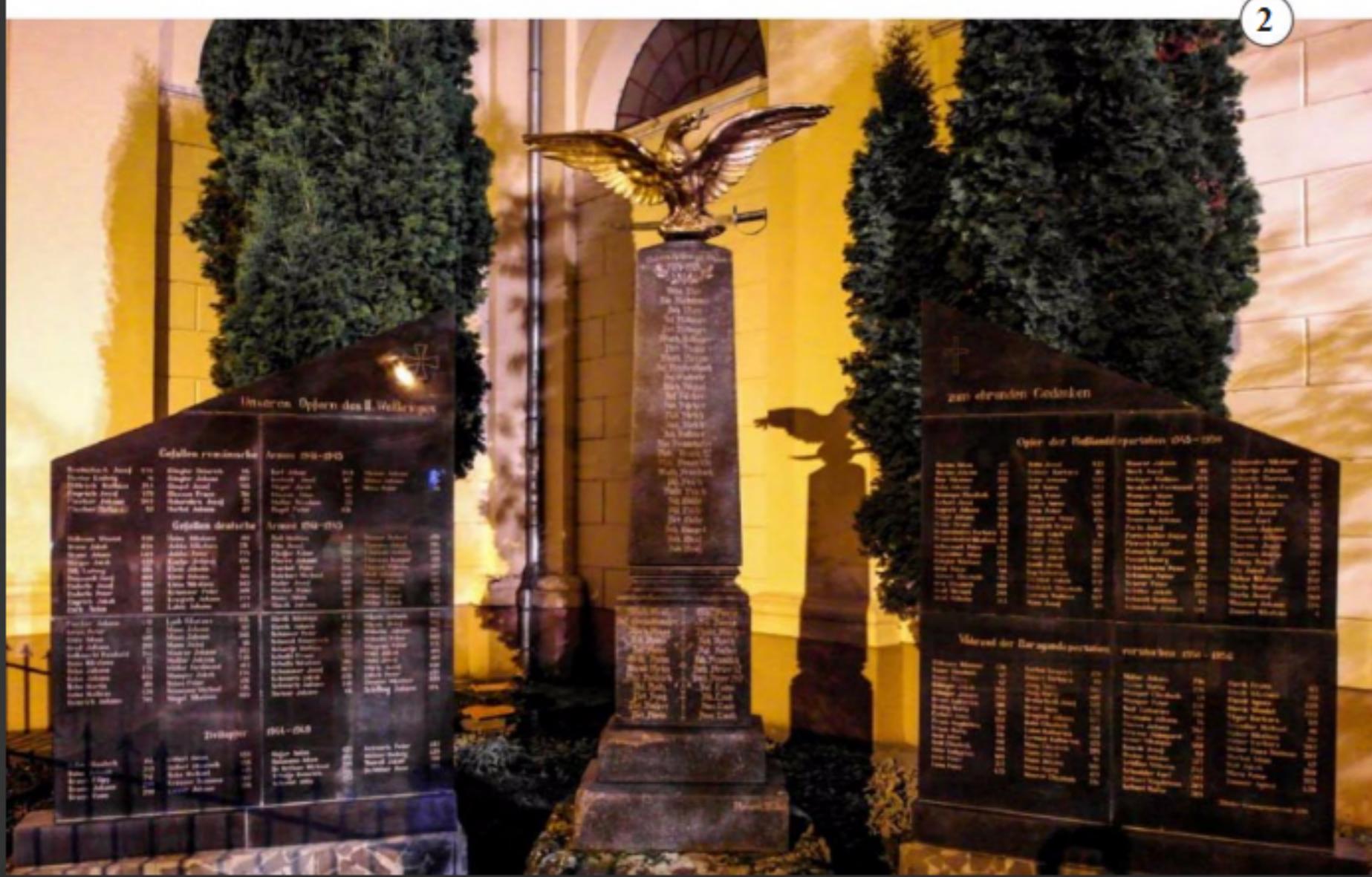


1



3

Landesarchiv Baden-Württemberg, Abt. Staatsarchiv Freiburg, W 134 Nr. 037819 / Fotograf: Willy Pragher



2

### Gotteshaus, Gedenkstätte und Wahrzeichen der alten Gemeinde

- Die Kolonisten mussten katholisch sein, die Habsburger bauten die Kirchen. Als Pfarrer Nikolaus Marx 1777 in die dem Erzengel Michael geweihte Kirche einzog, stand über dem Eingang: „Schweige, leide, hoffe, meide, nicht verzagen“. Die Kirche wurde 1833 erweitert.
- Die Gedenkstätte für die 382 Billeder Opfer der Kriege des 20. Jahrhunderts und ihrer Folgeerscheinungen wurde 1924 angelegt und 2000 erweitert.
- Biled: Kalvarienberg, Stationen von vorn. Aufnahme des berühmten Bildjournalisten Willy Pragher im Sommer 1944. Der Kalvarienberg ist erstmals 1837 erwähnt, er ist das Wahrzeichen geworden.

### Biserica, memorialul și emblema comunei istorice

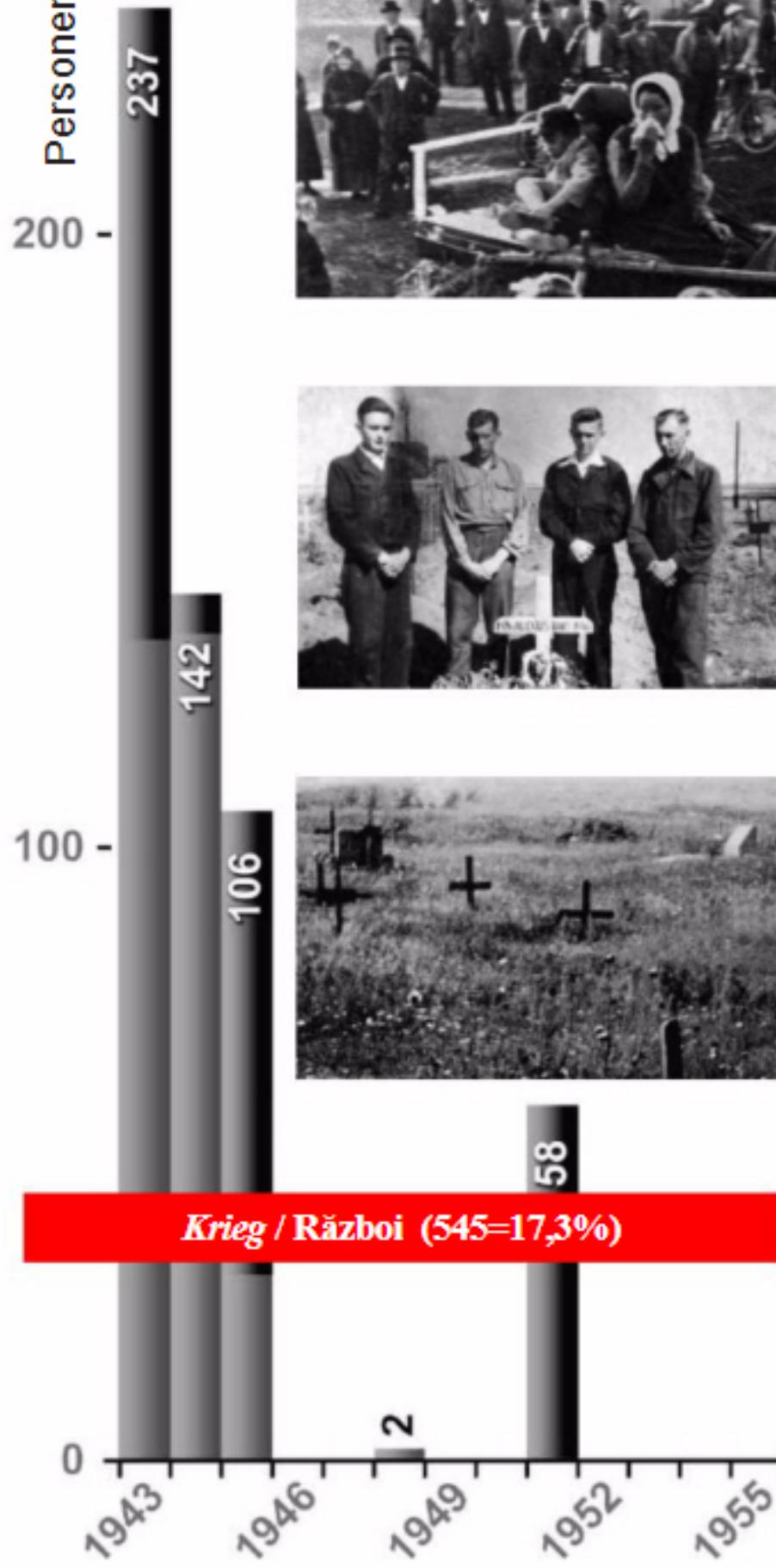
Colonistii trebuiau să fie catolici, habsburgii le construiau biserici. Atunci când preotul Nikolaus Marx a intrat în biserică încinată arhanghelui Mihai, era scris deasupra intrării: „Taci, suferă, evită, nu descuraja.“ Biserică a fost mărită în 1833.

Monumentul comemorativ pentru cei 382 de jertfe bilezene ale războaielor sec. 20 și ale urmărilor lor a fost început în 1924 și extins în anul 2000.

Biled: Calvarul, stațiunile din fată. Fotografie a renumitului jurnalist-fotograf Willy Pragher în vara anului 1944. Calvarul e pomenit prima dată în 1837, a ajuns simbolul Biledului.

## Exodus der Billeder Deutschen 1940-2000

Personen / persoane



Krieg / Război (545=17,3%)

Familienzusammenführung / Reîntregirea familiilor (1727=54,7%) | Flucht / Trecere de frontieră (95=3%) nach 1990 / după 1990 (788=25%)



**237** Billeder, Soldaten im 2. Weltkrieg, sind nicht mehr zurückgekehrt. 104 sind gefallen, 133 nach ihrer Kriegsgefangenschaft im Westen geblieben.  
237 de militari în cel de-al doilea război mondial nu s-au întors.



**142** Personen sind 1944 in den Westen geflüchtet, 7 sind dabei ums Leben gekommen.  
142 de persoane au părăsit Romania în 1944, 7 si-au pierdut viața.



**106** Russlanddeportierte sind nicht mehr zurückgekehrt, 76 sind gestorben, 30 im Westen geblieben.  
106 de deportați în URSS nu s-au întors. 76 au murit, 30 au rămas după eliberare în vest.



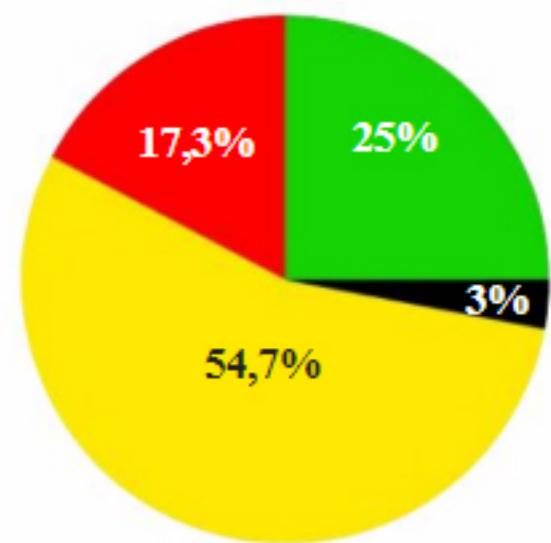
**58** Billeder sind in der Baragansteppe gestorben.  
58 de deportați au murit în Bărăgan.

## Exodul biledenilor germani 1940-2000



**583** Personen verlassen nach der Revolution 1990 den Ort.  
583 de persoane au părăsit comuna imediat după revoluție în 1990.

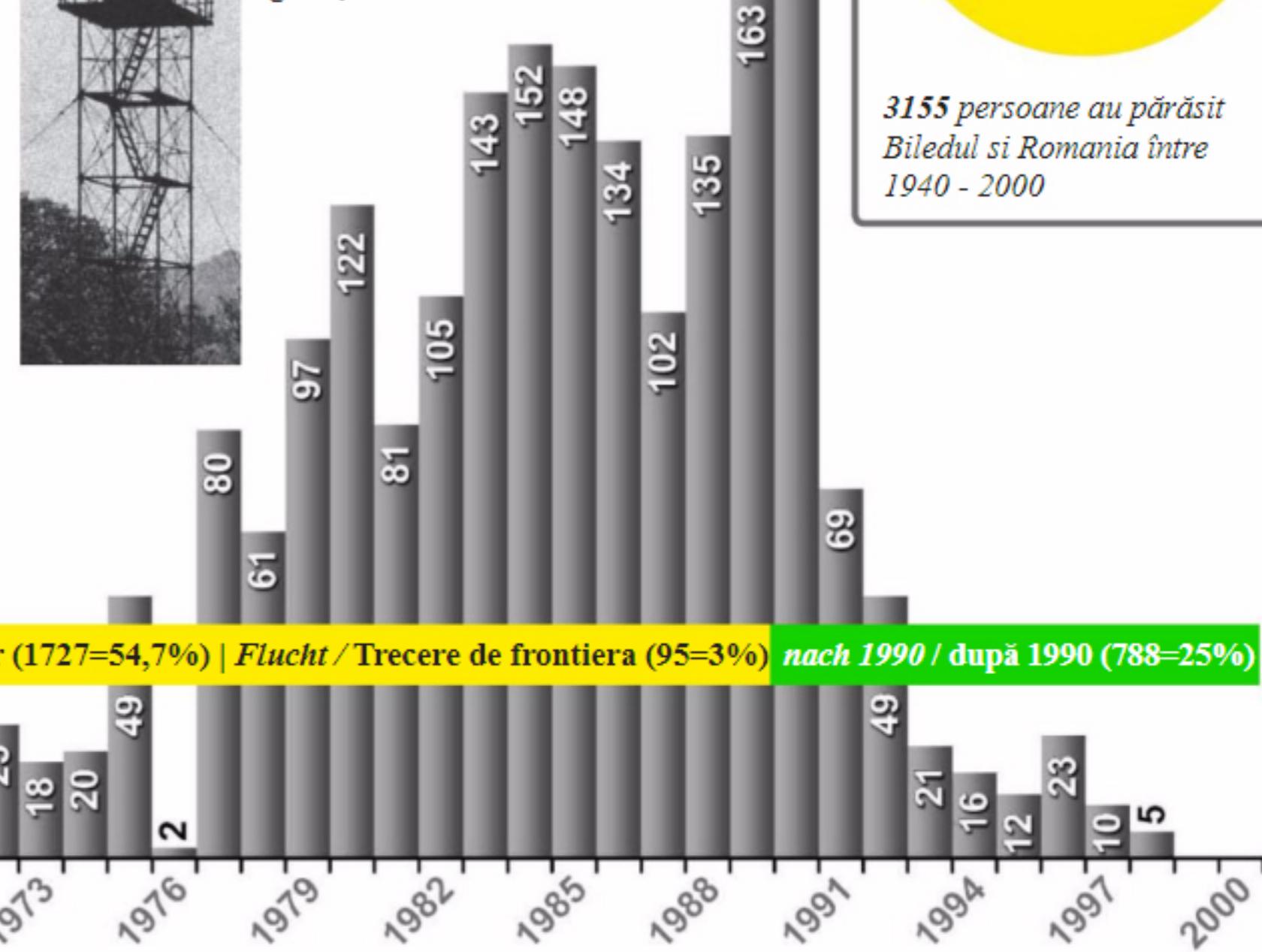
3155 Personen haben Billed und Rumänien zwischen 1940 - 2000 verlassen



3155 persoane au părăsit Biled și Romania între 1940 - 2000



**95** Personen sind über die Grenze geflüchtet.  
95 de persoane au trecut fraudulos granița.



1404-1463	E amintit in lucrari istorice un teritoriu din Banat in posesia aristocratului maghiar Hagymas de Beregszo cu un loc Billyed.	In historischen Werken wird ein Gebiet im Banat als Besitz des ungarischen Adeligen Hagymas von Beregszo mit einer Stelle Billyed erwähnt.
1552	Occuparea Banatului de catre turci	Beginn der Türkeneherrschaft im Banat
1716	Eliberarea Banatului de catre printul Eugen de Savoya dupa 164 ani de ocupatie otomana.	Die Befreiung des Banats durch den Prinzen Eugen von Savoyen nach 164 Jahren Türkeneherrschaft.
1765	Infintarea localitatii Billiet ca sat model de catre imparateasa Maria Terezia prin ridicarea a 252 de case, o scoala si o biserica, localitate populata cu colonisti germani din Germania, Luxemburg si Lotringea (Franta).	Gründung der Ortschaft Billiet als Musterdorf von Kaiserin Maria Theresia durch den Bau von 252 Häusern, einer Schule und einer Kirche, einer Ortschaft, besiedelt durch deutsche Siedler aus Deutschland, Luxemburg und Lothringen (Frankreich).
1774	S-a infintat cartea funciara in care figurau 191 tarani intregi cu cate 31 jugare, 61 semi-tarani cu cate 17 jugare si 2 jugare biserica – in total 6.923 jugare proprietate imperiala.	Im ersten Grundbuch sind vermerkt: 191 ganze Bauern mit je 31 Joch, 61 halbe Bauern mit je 17 Joch und 2 Joch die Kirche – insgesamt 6.923 Joch kaiserlicher Besitz.
1775-1777	Construirea bisericii catolice pe actualul amplasament.	Erbauung der katholischen Kirche am jetzigen Standort
1778	Maria Tereza cedeaza Banatul in administrarea Regatului Ungar, Billiet intra in comitatul Torontal.	Maria Theresia überlässt das Banat der Verwaltung des Ungarischen Königreichs und Billiet wird dem Torontaler Komitat einverleibt.
1800	Habsburgii predau (prin schimb) com. Billiet si teritoriul din jur ca proprietate Episcopiei din Agram (Zagreb)	Die Habsburger überlassen (durch Tausch) Billiet und Umgebung als Besitz dem Bischof von Agram (Zagreb)
1805	Construirea Castelului la nr. 300 pentru administratie, cu inchisoare si judecatorie.	Erbauung des Kastells bei Nr. 300 für die Verwaltung, mit Gefängnis und Gericht.
1800-1810	Apare prima familie de romani	Die erste rumänische Familie wird vermerkt.
1809	Comuna obtine dreptul de a tine targuri.	Die Gemeinde erhält das Marktrecht
1849	Banatul e integrat in Austria	Das Banat kommt wieder zu Österreich
1856	Construirea drumului de piatra Timisoara-Sanicolau Mare prin Billed	Bau der Landstraße Temeswar - Großsankt Nikolaus durch Billed
1885	Infintarea Asociatiei de Inmormantare care functioneaza si azi.	Gründung des Leichenvereins, der auch heute tätig ist.

1889	Comuna are cel mai mare numar de locuitori: 5.410	Die Gemeinde verzeichnet die höchste Einwohnerzahl: 5.410
1890	Ridicarea morii de la nr. 224, modernizata in 1915 de fam. Ballmann, arsa pana in temelii in 1990	Erbauung der Mühle von Nr. 224, die 1915 von Familie Ballmann modernisiert wurde und 1990 bis auf die Grundmauern niedergebrannte.
1894	Inceputul exodului populatiei peste ocean, peste 1.000 de locuitori au plecat pana in 1914.	Beginn des Exodus über den Ozean: mehr als 1.000 Einwohner verließen bis 1914 den Ort.
1895	Construirea caii ferate Timisoara-Biled-Lovrin-Sanicolau-Mare	Bau der Bahnlinie Temeswar-Biled-Lovrin-Großsanktnikolaus
1902	Construirea morii de la capatul strazi Principale nr 450, in 1914 cumparata si modernizata de fam. Steiner, extinsa in 1937 cu fabrica de otet, incetarea activitatii in 1944. Din 1948 sediul SMT / SMA pana in 1990.	Bau der Mühle am Ende der Hauptgasse Nr 450, käuflich erworben und modernisiert 1914 durch Familie Steiner und erweitert 1937 durch eine Essigfabrik, enteignet 1944. Ab 1948 Sitz der MTS / LMS bis 1990.
1905	Ridicarea fabricii de caramida, modernizata in 1936 de fam. Sehi, sub care functioneaza pana in 1948 cand e nationalizata functionand pana in 1989.	Erbaut wird die Ziegelei, die 1936 von der Fam. Sehi modernisiert wurde und bis 1948 lieferte, als sie nationalisiert wurde, aber weiter bis 1989 in Funktion war.
1920	Incheierea Pacii de la Trianon intre invingatori (Antanta) si Ungaria: Banatul a fost impartit in trei. Cel mai mare teritoriu cu Biledul a fost anexat la Regatul Romaniei. S-a introdus in scoli limba materna a nationalitatilor.	Der Frieden von Trianon zwischen den Siegermächten (Entente) und Ungarn: das Banat wird dreigeteilt. Das größte Gebiet mit Billed wurde dem Königreich Rumänien anexiert. In den Schulen wurde die Muttersprache der Nationalitäten eingeführt.
1921	Primul curent electric livrat comunei in sistem de 110 volti de catre moara Ballmann nr. 224 - doar pentru scurt timp nefind rentabil.	Der erste elektrische Strom zu 110 Volt wurde der Gemeinde von der Ballmann-Mühle Nr 224 kurzfristig geliefert, weil unrentabel.
1922	Se infiinteaza fabrica de cherestea langa gara.	Es wurde das Sägewerk an der Bahn ins Leben gerufen.
1923	Regele Ferdinand I. cu prim ministrul I. Bratianu in drum prin Banat viziteaza Biledul.	König Ferdinand I. besucht mit seinem Premier I. Bratianu auf dem Weg durch das Banat Billed.
1924	Infintarea fabricii de canapa pe actiuni, care si-a incetat activitatea in 1995, actualmente complet desfiinta.	Gründung der Hanffabrik als Aktiengesellschaft, die 1995 außer Betrieb gesetzt wird.

	Marea expoziție agro-zootehnica și de meserii de mare succes național	Die große Landwirtschafts- und Gewerbeausstellung mit nationalem Echo
	Dezvelirea și inaugurarea monumentului de langă biserica catolică dedicat căzuților în I. Razboi Mondial; biserica catolică primește 3 clopoți.	Enthüllung und Weihung des den Gefallenen des I. Weltkriegs gewidmeten Denkmals neben der katholischen Kirche, die wieder 3 Glocken erhält.
1927	Înființarea Asociației pompierilor voluntari	Gründung der freiwilligen Feuerwehr.
1938	Înființarea bisericii ortodoxe române la nr. 298 cu preotul David Craciun	Gründung der rumänisch-orthodoxen Kirche durch den Popen David Craciun bei Nr. 298
1945-1949	Deportarea în ianuarie a 556 persoane la munca forțată în Uniunea Sovietică, din care 76 au decedat.	Die Deportation im Januar von 556 Billedern zur Zwangsarbeit in die Sowjetunion, von denen 76 verstarben.
	Reforma agrară a guvernului comunista P. Groza, care prevede și expropierea etnicilor germani.	Agrarreform der kommunistischen Regierung P. Groza, die auch die Enteignung der Deutschen vorsieht.
1950	Înființarea în februarie de către 24 familii cu 68 de persoane a Cooperativa Agricolă de Producție 8 Martie Biled	Im Februar gründen 24 Familien mit 68 Personen die Landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft 8. März.
1951-1956	Deportarea silită în campia Baraganului a 364 familii cu 986 de persoane indiferent de naționalitate din Biled	Die Zwangs-Deportation in die Baragan-Ebene von 364 Familien mit 986 Personen aus Billed.
1963-1972	Existența Liceuleu Teoretic din Biled	Theoretisches Lyzeum in Billed.
1964	Ridicarea noii clădiri pentru Scoala de Mecanici Agricoli	Bau des neuen Gebäudes für die Landwirtschafts-Mechaniker-Schule
1965	Construirea Noii Scoli pe arealul nr. 300 langă fostă farmacie.	Bau der Neuen Schule auf dem Areal Nr. 300 neben der vormaligen Apotheke
	Inaugurarea Magazinului Universal la nr. 417; mai existau tichetele de paine pentru angajați	Eröffnung des Warenhauses bei Nr. 417; es gab noch Brotkarten für Staatsangestellte.
1969	A început exploatarea titeiului și a fost construită rampa de incarcare.	Beginn der Erdölförderung und Bau der Verlade-Rampe
	A fost dat în exploatare primul tronson de alimentare cu apă a comunei	Das Dorf erhält teilweise Wasserleitung.
1974-1979	Renovarea generală a bisericii catolice și a măzilei Calvar	Generalüberholung der katholischen Kirche und des Kalvariengbergs
1975	Crearea Asociației pensionarilor	Gründung des "Pensionistenklubs"
	Crearea Asociației bilezenilor din Germania	Gründung der HOG Billed

1981	Biserica ortodoxă este mutată în clădirea nr. 202 (Divo) și sfântită în 1982	Umzug der orthodoxen Kirche in das Divo-Gebäude Nr. 202; Einweihung 1982
1990	Înființarea Forumului Democratic German din Biled	Gründung des Demokratischen Forums der Deutschen aus Billed
	Ia ființă MARACANA S.R.L. care începe să funcționeze ca discoteca și lucrări agricole, dispune actualmente de un parc mare de tiruri și se ocupă și de agricultură	Gegründet wird die GmbH MARACANA mit einer Diskothek und Landwirtschaft, verfügt heute über einen Transportmittel-Park und praktiziert auch Landwirtschaft.
1994	Amenajarea în casă nr. 421 a unei statii sociale cu bucătarie ca ajutor alimentar pentru batrani și nevoiași.	Die Errichtung im Haus Nr. 421 einer Sozialstation mit Küche als Verpflegungshilfe für Alte und Bedürftige.
	Pe arealul fostei SMA nr. 445 ia ființă o nouă firmă CLAGI S.R.L. care produce obiecte din fibra de sticlă.	Auf dem Areal der vormaligen L.M.S. Nr. 445 entsteht die neue Firma CLAGI GmbH, die Glasfibern verarbeitet.
1996	Renovarea principală a Calvarului	Hauptrenovierung des Kalvariengbergs
2000	Extinderea monumentului celor căzuți în I. Razboi Mondial cu încă două plăci cu numele decedatilor în cel de-al II. Razboi Mondial, al deportaților în lagarele din Uniunea Sovietică și al celor deportați în Baragan	Erweiterung des Denkmals für die Gefallenen des Ersten Weltkriegs mit zusätzlichen zwei Tafeln mit den Namen der Gefallenen des Zweiten Weltkrieges, der Toten der Verschleppung in die Lager der Sowjetunion und in den Baragan
	Este data în funcțiune rețea care actualmente alimentează 600 de gospodării cu gaz metan.	Die Gasleitung ist funktionstüchtig und versorgt zur Zeit 600 Haushalte mit Methangas.
	Pe arealul fostei mori Ballmann nr. 242 ia ființă un punct de lucru al firmei germane HAWLE din Freilassing, care produce lifturi de scara.	Auf dem Areal der vormaligen Ballmann-Mühle Nr. 242 entsteht eine Außenstelle der deutschen Firma HAWLE aus Freilassing, die Treppenlifts erzeugt.
2003	Familia Schmidt donează casa parintelasă din Biled nr. 421 Asociației Germanilor Bilezeni din Germania, casa renovată exemplar de familia Csonti.	Familie Schmidt übereignet ihr Elternhaus der HOG Billed aus Deutschland, das Haus, das durch Familie Csonti gründlich renoviert wurde.
2009	Renovarea bisericii catolice prin donații ale bilezenilor din întreaga lume	Die Renovierung der katholischen Kirche durch Spenden der Billeder aus der ganzen Welt
2010	Extinderea și modernizarea bucătariei de la statia socială și amenajarea a trei camere confortabile de oaspeti	Die Erweiterung und Modernisierung der Forums-Küche und die Errichtung von drei komfortablen Gästezimmern
2012	Populația de 3.101 locuitori, din care 2.724 români, 124 maghiari, 92 germani, 161 alte naționalități.	Gesamtbevölkerung: 3.101 Einwohner, 2.724 Rumänen, 124 Ungarn, 92 Deutsche, 161 anderer Nationalitäten.



Bilder © 2015 CNES / Astrium, Kartendaten © Google